**Izvedbeni plan nastave (*syllabus***[[1]](#footnote-1)**)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | Odjel za francuske i frankofonske studije | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **akad. god.** | | | | | 2023./2024. | | | |
| **Naziv kolegija** | **Prevođenje s hrvatskog na francuski I** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **ECTS** | | | | | **3** | | | |
| **Naziv studija** | **Diplomski studij francuskog jezika i književnosti - smjer prevoditeljski** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Razina studija** | ☐ preddiplomski | | | | | | | | ☒ diplomski | | | | | | | | ☐ integrirani | | | | | | | ☐ poslijediplomski | | | | | | | | |
| **Godina studija** | ☐ 1. | | | | | | ☐ 2. | | | | | | | | ☐ 3. | | | | | | ☐ 4. | | | | | | | | | ☐ 5. | | |
| **Semestar** | ☒ zimski  ☐ ljetni | | | ☒ I. | | | | | | | ☐ II. | | | | | ☐ III. | | | | ☐ IV. | | | | | ☐ V. | | | | | | | ☐ VI. |
| **Status kolegija** | ☒ obvezni kolegij | | | ☐ izborni kolegij | | | | | | | ☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | | | | | | | | | | | **Nastavničke kompetencije** | | | | | | | | | | ☐ DA  ☐ NE |
| **Opterećenje** | 0 | **P** | 30 | | **S** | | |  | | **V** | | **Mrežne stranice kolegija** | | | | | | | | | | | | | | | ☒ DA ☐ NE | | | | | |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | Stari kampus, prema oglašenom rasporedu, po potrebi online | | | | | | | | | | | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | | | | | | | | | | Francuski, hrvatski | | | | | | | | | | |
| **Početak nastave** | Početak zimskog semestra | | | | | | | | | | | **Završetak nastave** | | | | | | | | | | Kraj zimskog semestra | | | | | | | | | | |
| **Preduvjeti za upis** | Predmet mogu slušati svi upisani polaznici prevoditeljskog smjera. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Nositelj kolegija** | izv. prof. dr. sc. Vanda Mikšić | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | [vmiksic@unizd.hr](mailto:vmiksic@unizd.hr) | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | |  | | | | | | | | |
| **Izvođač kolegija** | Matea Tamara Krpina, mag. philol. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | Po dogovoru online | | | | | | | | |
| **Suradnici na kolegiju** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | |  | | | | | | | | |
| **Suradnici na kolegiju** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | |  | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Vrste izvođenja nastave** | ☐ predavanja | | | | | | ☒ seminari i radionice | | | | | | | | ☒ vježbe | | | | | | ☒ obrazovanje na daljinu | | | | | | | | | ☐ terenska nastava | | |
| ☒ samostalni zadaci | | | | | | ☐ multimedija i mreža | | | | | | | | ☐ laboratorij | | | | | | ☐ mentorski rad | | | | | | | | | ☐ ostalo | | |
| **Ishodi učenja kolegija** | | | | | | | Na razini kolegija, nakon odslušanog predmeta studenti će moći:  1) izvršiti osnovnu analizu tekstualnih i izvantekstualnih činjenica potrebnih za kvalitetno prevođenje;  2) prepoznati osnovne pojmove iz teorije prevođenja;  3) primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima;  4) primjenjivati osnovna kreativna razmišljanja u procesu prevođenja;  5) služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka te drugim pomagalima potrebnim u procesu prevođenja;  6) diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta;  7) samostalno prevoditi jednostavne do srednje zahtjevne tekstove;  8) usmeno ili pismeno sažeti i preformulirati osnovne informacije iz teksta;  9) analizirati i argumentirati vlastita prijevodna rješenja služeći se adekvatnim metajezikom;  10) objektivno analizirati i vrednovati tuđi i vlastiti prijevod;  11) izvršiti post-editing strojno prevedenog teksta;  12) poštivati zadane upute i rokove. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ishodi učenja na razini programa** | | | | | | | Na razini programa studenti će na ovom predmetu stjecati i razvijati cijeli niz znanja i vještina:   1. prijevodne   -vršiti jezičnu, diskurzivnu i stilsku analizu teksta u svrhu prevođenja  -prevoditi tekstove s francuskog na hrvatski jezik primjenjujući adekvatne postupke i strategije  -ispravljati i vrednovati prijevod, vlastiti i tuđi   1. tehničke /informatičke   -pretraživati referentna djela, korpuse, baze podataka  -vrednovati vjerodostojnost izvora i prikupljenih informacija  -dodatno razvijati vještine rada na računalu   1. jezične (s ciljem dostizanja razine C1 s elementima C2 prema ZEROJ-u na kraju studijskog programa) 2. tematske   -brzo i učinkovito se dokumentirati na zadanu temu  -produbljivati spoznaje vezane za teme koje se u odabranim tekstovima obrađuju  -usvajati odgovarajuću terminologiju i frazeologiju   1. profesionalne   -razvijati komunikacijske vještine  -razvijati etičnost u poslovanju, točnost i savjesnost  -razvijati i njegovati duh suradnje  -argumentirano raspravljati o traduktološkim temama  -uočiti potrebu za stalnim učenjem i daljnjim razvijanjem svih vještina   1. interkulturalne   -produbljivati kompetencije iz francuske kulture  -produbljivati kompetencije iz frankofonskih kultura  -produbljivati kompetencije iz europske aktualnosti općenito  -uočavati sličnosti i razlike u odnosu na vlastitu kulturu | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Načini praćenja studenata** | ☒ pohađanje nastave | | | | | | ☒ priprema za nastavu | | | | | | | | ☒ domaće zadaće | | | | | | ☒ kontinuirana evaluacija | | | | | | | | | ☐ istraživanje | | |
| ☐ praktični rad | | | | | | ☐ eksperimentalni rad | | | | | | | | ☐ izlaganje | | | | | | ☐ projekt | | | | | | | | | ☐ seminar | | |
| ☒ kolokvij(i) | | | | | | ☐ pismeni ispit | | | | | | | | ☐ usmeni ispit | | | | | | ☐ ostalo: | | | | | | | | | | | |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Na kolegiju se osigurava kontinuirano praćenje, a konačna je ocjena aritmetička sredina svih dobivenih ocjena iz prijevoda i kolokvija tijekom semestra. Student tijekom semestra mora dobiti barem šest ocjena (3 zadaće i 4 kolokvija).  Ispitu mogu pristupiti svi studenti koji su redovito izvršavali svoje obaveze (zadaće, kolokviji) te koji tijekom semestra nisu dobili tri negativne ocjene, a imaju mogućnost . Pristupom na ispit može se isključivo popraviti prosjek, a ne ispraviti negativna ocjena.  Svi su studenti dužni slati sve domaće zadaće (iako se sve ne ocjenjuju). Za svako kašnjenje sa slanjem zadaće ili neposlanu zadaću dobiva se minus, a tri minusa povlače negativnu ocjenu koja ulazi u ukupni prosjek.  Tri negativne ocjene dobivene iz prijevoda tijekom semestra automatski znače pad na kolegiju.  Aktivnost i zalaganje na satu također se posebno vrednuje (+), a za svaka tri plusa student dobiva ocjenu izvrstan koja ulazi u ukupni prosjek. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ispitni rokovi** | ☒ zimski ispitni rok | | | | | | | | | | | | | ☐ ljetni ispitni rok | | | | | | | | | | | | ☒ jesenski ispitni rok | | | | | | |
| **Termini ispitnih rokova** | naknadno | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | |  | | | | | | |
| **Opis kolegija** | Kolegij je posvećen razvijanju prijevodnih vještina potrebnih za pravilno prenošenje smisla teksta s francuskog na hrvatski jezik samostalnim i grupnim prevođenjem jednostavnih do srednje zahtjevnih tekstova, kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda. Predmet se nadopunjuje s predmetom Prevođenja s hrvatskog na francuski jezik I, te predstavlja početnu od tri faze usvajanja i primjene prijevodnih znanja i vještina.  Napredovanje studenata redovito se provjerava pisanim prijevodima obavljenim kod kuće, kao i kolokvijima. Na satu je također predviđen rad na prijevodima, kao i mali projektni zadaci u svrhu usvajanja profesionalnih vještina. Naučit će se aktivno služiti najvažnijim pomagalima za prevođenje (rječnicima, leksikonima, internetom, bazama podataka i sl.). Posebna će se pozornost posvetiti prevođenju frazema te prenošenju realija iz polaznog jezika u ciljni. Pritom će studenti usavršavati svoje jezične kompetencije, te produbljivati spoznaje o francuskoj kulturi i društvu kroz traduktološki proces koji zahtijeva kontrastivni pristup obama jezicima i kulturama u cilju iznalaženja adekvatnog ekvivalenta. Također će stjecati naviku praćenja francuskoga (frankofonskog) tiska. K tome, gradit će osjećaj odgovornosti prema postavljenom zadatku, kao i osjećaj autorske odgovornosti prema prevedenom tekstu. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | 1. Uvodni razgovor: sadržaj kolegija, ciljevi, studentske obaveze, način vrednovanja  2. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)  3. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)  4. Prvi kolokvij  5. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)  6. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)  7. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)  8. Drugi kolokvij  9. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)  10. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)  11. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)  12. Treći kolokvij  13. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)  14. Analiza prijevoda, zaključna diskusija  15. Četvrti kolokvij | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Obvezna literatura** | *Le Petit Robert / Le Nouveau Petit Robert*  *VRH - Veliki rječnik Hrvatskoga standardnog jezika*, Školska knjiga, Zagreb, 2015.  Grevisse M.: *Le bon usage*, Duculot.  Jozić Ž. (ur.): *Hrvatski pravopis*, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2014.  Badurina L., Marković I., Mićanović K.: *Hrvatski pravopis*, Matica hrvatska, Zagreb, 2007. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Dodatna literatura** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Mrežni izvori** | [www.cnrtl.fr](http://www.cnrtl.fr)  <http://hjp.novi-liber.hr>  <http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm>  <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>  <http://proleksis.lzmk.hr/>  <http://pravopis.hr/> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | |
| ☐ završni  pismeni ispit | | | | | | | | | ☐ završni  usmeni ispit | | | | | | | | | ☐ pismeni i usmeni završni ispit | | | | | | | | | ☐ praktični rad i završni ispit | | | | |
| ☒ samo kolokvij/zadaće | | | | ☐ kolokvij / zadaća i završni ispit | | | | | | | | ☐ seminarski  rad | | | | | | ☐ seminarski  rad i završni ispit | | | | ☐ praktični rad | | | | | | | | ☐ drugi oblici | |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | 57% kolokvij, 43% zadaće | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)** | 0-20 bodova | | | | | % nedovoljan (1) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 21-25 | | | | | % dovoljan (2) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 26-30 | | | | | % dobar (3) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 31-35 | | | | | % vrlo dobar (4) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 36-40 | | | | | % izvrstan (5) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Način praćenja kvalitete** | ☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta  ☒ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice  ☐ interna evaluacija nastave  ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete  ☐ ostalo | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Napomena /**  **Ostalo** | *Sukladno čl. 6. Etičkog kodeksa Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, dase ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.*  Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […]  Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:  - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;  - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.  Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).  U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

1. Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod. [↑](#footnote-ref-1)